

No. 55772*

**Finland
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on Finland-Russia direct rail traffic. Helsinki, 16 April 1996

Entry into force: *19 July 1997*

Authentic texts: *Finnish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 16 April 2019*

Note: *See also annex A, No. 55772.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Finlande
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant le trafic ferroviaire direct Finlande-Russie. Helsinki, 16 avril 1996

Entrée en vigueur : *19 juillet 1997*

Textes authentiques : *finnois et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 16 avril 2019*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 55772.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VENÄJÄN FEDERAATION
HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS SUOMEN JA VENÄJÄN VÄLISESTÄ
RAUTATIEYHDYSLIIKENTEESTÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus,
jäljempänä sopimuspuolet, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tämä sopimus säätelee Suomen tasavallan ja Venäjän federaation
välistä rautatieyhdysliikennettä.

Tavaroiden ja vaunujen luovutus toisena sopimuspuolena olevan
valtion rautatieltä toisena sopimuspuolena olevan valtion
rautatielle tapahtuu vastaanottavan rautatien raja-asemalla.
Matkatavaran ja kiitotavaran luovutus tapahtuu tämän sopimuk-
sen 2 artiklassa mainitun rautatierajasopimuksen mukaisesti
näille toiminnoille avatuilla asemilla.

Eriyistäpauksissa sopimuspuolina olevien valtioiden rautatiet
sopivat keskenään siitä, että tavaroiden ja vaunujen luovutus
tapahtuu luovuttavan rautatien raja-asemalla.

2 artikla

Tämän sopimuksen toteuttamisesta vastaava toimivaltainen
viranomainen on Suomessa liikenneministeriö ja Venäjällä
rautatieministeriö.

Suomen liikenneministeriö ja Venäjän rautatieministeriö teke-
vät toimivaltansa puitteissa Rautatierajasopimuksen, Suomen ja
Venäjän välisen rautatieyhdysliikennekonferenssin säännöt,
sopimuksen matkustajien, matkatavaran, kiitotavaran ja tavararan
kuljetusehdoista sekä muut tämän sopimuksen toteuttamisen
edellyttämät säännökset.

3 artikla

Tarve- ja varuste-esineet, polttoaine, elintarvikkeet ja muu kuljetuksen aikana ja välipysähdyspaikoilla liikkuvan kaluston normaalin toiminnan kannalta välttämätön omaisuus, joka on hankittu ulkomailla tai toimitetaan kyseisen liikkuvan kaluston vaurioitumisen tai rikkoutumisen korjaamiseen, kuljetetaan rahtivapaasti ja perimättä tullimaksuja.

4 artikla

Kummankin sopimuspuolena olevan valtion rautateiden työntekijät, jotka hoitavat kuljetuksiin liittyviä tehtäviä, voivat matkustaa toisen sopimuspuolen rajaluovutusasemille, oleskella näiden asemien alueella ja palata omalle puolelleen esittämällä henkilötodistuksen ja nimiluettelon. Tällaiset työntekijäryhmät, heidän oleskeluaan toisena sopimuspuolena olevan valtion alueella koskevat ehdot ja henkilötodistusten ja nimiluetteloiden malli ja sisältö määritellään tämän sopimuksen 2 artiklassa mainitussa rautatierajasopimuksessa.

Toisena sopimuspuolena olevan valtion alueella työtehtävissä ollessaan toisena sopimuspuolena olevan valtion rautatiehenkilökunta toimii oleskelumaan lainsäädännön mukaan ja on velvollinen noudattamaan paikallisten rautatieviranomaisten määräyksiä. Kurinpidollisesti tämä henkilökunta on vastuussa vain omalle rautatielle.

Kummankin sopimuspuolena olevan valtion rautatiet ovat vastuussa työntekijöidensä työtehtävistä tai niiden laiminlyömisestä.

5 artikla

Tämän sopimuksen täytäntöönpanossa mahdollisesti syntyvät riitaisuudet ratkaistaan sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla.

6 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua viimeisimmästä ilmoituksesta, jolla vahvistetaan kummankin sopimuspuolen täyttäneen sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtion sisäiset menettelytavat.

Tämä sopimus pysyy voimassa yhden vuoden ajan siitä päivästä lukien, jolloin jompikumpi sopimuspuolista ilmoittaa kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle aikomuksestaan keskeyttää sopimuksen voimassaolo.

Tämän sopimuksen voimaantulosta lukien Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välisissä suhteissa lakkaa olemassa voimassa 19. joulukuuta 1947 tehty sopimus Suomen ja SNTL:n suorasta rautatieyhdysliikenteestä.

Tehty Helsingissä 16 päivänä huhtikuuta 1996 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, joiden kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.



Suomen tasavallan
hallituksen puolesta



Venäjän federaation
hallituksen puolesta